

Posl. broj: Kov-411/2026-2
KO-DO-376/2026-1

الرقم العملي: ك و ف-2-2024/411
ك و دو-1-2026/376

تتكون الترجمة من ست (6) صفحات و 15 ورقة
رقم الترجمة: 26/140
التاريخ: 2026/09/10م

OVJERENI PRIJEVOD S HRVATSKOG JEZIKA NA ARAPSKI JEZIK

ترجمة مُصدّقة من اللغة الكرواتية إلى اللغة العربية

Posl. broj: Kov-411/2026-2
KO-DO-376/2026-1

الرقم العملي: ك و ف-2-2024/411
ك و دو-1-2026/376

**POUKA O PRAVIMA
OPTUŽNICA
Jamal Al Abdullah**

تعليمات عن الحقوق
لائحة إتهام
جمال العبدلله

الشعار الرسمي لجمهورية كرواتيا

الرقم العملي: ك و ف-2026/4111-2 Posl. broj: Kov-411/2026-2

جمهورية كرواتيا

محكمة البلدية في كارلوفاتس

ترغ خرفاتسكيخ فيليكانا 1

47000 كارلوفاتس

المتهم: جمال العبدالله Jamal Al Abdullah

نرسل لكم مرفقاً مع هذا الكتاب وإستناداً إلى المادة 346 البند 4 من قانون عن الإجراء الجنائي ("الصحيفة الرسمية"

رقم : 08/152، 09/76، 11/80، 12/91، قرار المحكمة الدستورية لجمهورية كرواتيا، 12/143، 13/56، 13/145،
14/152، 17/70 و 19/126، و 22/80، 24/36 و 25/72 و 26/13- في النص تالياً قانون عن الإجراء الجنائي/08) لائحة
الإتهام المقدمة من قبل مدعي عام البلدية في كارلوفاتس ذات الرقم العملي: ك و - دو-2026/376-1 الصادرة بتاريخ 24 آب
(أغسطس) 2026م لأجل تقديم رداً كتابياً محتملاً عليها خلال (15) خمسة عشر يوماً من إستلامها وكما لديكم إمكانية التخلي
عن حق تقديم الرد.

وفقاً لأحكام المادة 346 من قانون عن الإجراء الجنائي/08، يمكن للمتهم ومحامي الدفاع الإشارة في الرد على لائحة
الاتهام إلى الأدلة التي تصب في مصلحة المتهم، وإلى أوجه القصور والعيوب في التحقيق كما وأثناء التحقيق، وإلى عدم قانونية
الأدلة التي تستند إليها لائحة الاتهام.

إستناداً إلى المادة 72 البند 1 من قانون عن الإجراء الجنائي/08 لديكم الحق بتعيين محامي دفاع على حساب موارد
ميزانية الدولة في حال انه بحسب حالتكم المادية لا تقدرتون تغطية تكاليف الدفاع من غير أن تعرّضوا إعالتكم الشخصية وإعالة
عائلتكم أو الشخص الذي بموجب القانون ملزمون بإعالتهم، وصعوبة وتقل أو الظروف الخاصة للقضية تبرر ذلك والذي سيتم
تفقدته بشكل خاص.

تقدمون للمحكمة طلباً مفصلاً لتعيين محامي الدفاع على حساب موارد ميزانية الدولة بعد رفع لائحة الإتهام. إضافة
إلى الطلب، يجب عليكم إرفاق ادلة عن حالتكم المادية، وضع عائلتكم أو الشخص الذي ملزمون بموجب القانون إعالتهم أو
الشخص الذي بموجب القانون ملزم بإعالتهم. يجب أن يكون واضحاً من الادلة عن الحالة المادية إجمالي الدخل السنوي خلال
العام ووضع الحساب المصرفي في المصارف والمؤسسات المالية الأخرى، حقوق ملكية الممتلكات المنقولة وغير المنقولة
والتي تسندون عليها قانونية الطلب.

في كارلوفاتس , 10 أيلول (سبتمبر) 2026م.

القاضي - رئيسة هيئة الإتهام
دراغان نوفوسيل، توقيع الشخص
الموظف المسؤول عن صحة ودقة الإرسال
ايفانا فيريناتس

المرفق :

1. لائحة إتهام مدعي عام البلدية في كارلوفاتس

رمز الإستجابة السريع

رقم القيد: 9-3088c-f32f0

رقم التحقق: 0139b-d096a-67671

تم توقيع هذه الوثيقة بشكل إلكتروني من خلال الشهادات التالية:

العدلية الالكترونية=CN، Zغرب=L، ،OID.2.5.4.97=VATHR72910430276،

محكمة البلدية في كارلوفاتس=CN كارلوفاتس ، L= ، وزارة العدل والإدارة والتحول الرقمي O= ، C=HR
يمكن التحقق من مصداقية الوثيقة على الموقع الإلكتروني التالي:

<https://e-komunikacija.pravosudje.hr/provjera-vjerodostojnosti>

بإدخال رقم القيد المذكور أعلاه أو رقم التدقيق للوثيقة أو يمكن إجراء التحقق بمسح رمز الإجابة السريع QR،
وسنظهر المنظومة في كلتا الحالتين النسخة الأصلية من الوثيقة.

في حال أن هذه الوثيقة مطابقة للنسخة الأصلية في الشكل الرقمي، تؤكد محكمة البلدية في كارلوفاتس مصداقية الوثيقة.

الشعار الرسمي لجمهورية كرواتيا
جمهورية كرواتيا
مدعي عام البلدية في كارلوفاتس

كارلوفاتس، ترغ خرفاتسكيخ برانيتيلا 1

الرقم العملي : ك و دو-2026/376-1 KO -DO-376/2026-1

كارلوفاتس، بتاريخ 24 آب (أغسطس) 2026م
د ر / أ ش

محكمة البلدية في كارلوفاتس / كارلوفاتس

أرفع إستناداً إلى المادة 38 البند 2 الفقرة 6 والمتعلق بالمادة 341 البند 3 من قانون عن الإجراء الجنائي ("الصحيفة الرسمية" رقم: 2008/152، 2009/76، 2011/80، 2011/121- النص المنقح، 2012/91، قرار المحكمة الدستورية لجمهورية كرواتيا، 2012/143، 2013/56، 2013/145، 2014/152، 2017/70 و 2019/126 و 2022/80، 2024/36 و 2025/72 و 2026/13- في النص تالياً قانون عن الإجراء الجنائي/08)

لائحة إتهام

ضد :

المتهم جمال العبدلله، صاحب رقم التعريف للأجانب: 0101095094180، عبدالناصر ودنيا الحسن، والمولود بتاريخ 01 كانون الاول (ديسمبر) 1995م في بسقلا مدينة ادلب، الجمهورية العربية السورية، وعنوان اقامته في جمهورية المانيا الاتحادية، بينخايم، ريدشتراسه 18، مواطن الجمهورية العربية السورية، عامل انشاءات، موظف، انهى مستوى التعليم المدرسي الأساسي، متزوج، اب لثلاثة (3) أطفال، يقبع خارج الحبس وطلقاً.

بأنه:

- بتاريخ 18 تموز (يوليو) 2026م حوالي الساعة 16:30 مساءً في غورنيا دوبرافا، في منطقة استراحة دوبرا الشرقية على الطريق السريع "أ 1"، ووفقاً لاتفاق مسبق مع شخص مجهول، ووفقاً للتعليمات الدقيقة التي تلقاها على هاتفه المحمول "أيفون 17 برو ماكس Iphone 17 promax"، وبنية الحصول على مكسب مادي شخصي بالنقل غير القانوني لمواطنين أجانب، مقابل مبلغ 150.00 يورو متفق عليه، قام بنقل خمسة مهاجرين غير شرعيين في سيارة ركاب مرسيدس "Mercedes E 200" ذات رقم اللوحة التسجيلية الألمانية HPND 971(D)، وهم أربعة (4) مواطنين فلسطينيين ومواطن سوداني (1) واحد، الذين كانوا قد دخلوا الى أراضي جمهورية كرواتيا بشكل غير قانوني بجانب المعبر الحدودي الرسمي، على الرغم من علمه بتواجدهم غير القانوني على الأراضي الكرواتية، واستمر في نقلهم الى ان تم إيقافه من قبل موظفي الشرطة.

- بالتالي، من اجل المنفعة والكسب المادي الشخصي قام بتمكين ومساعدة اشخاص آخرين غير مسموح لهم بالتنقل والاقامة على أراضي جمهورية كرواتيا.

- وعليه ارتكب الفعل الجنائي ضد النظام العام – الدخول والتنقل والإقامة غير الشرعية في جمهورية كرواتيا، الدولة الأخرى العضوة في الاتحاد الأوروبي او موقعة اتفاقية شينغن، الموصوف والمعاقب عليه بموجب اسس المادة 326 البند 1 من القانون الجنائي/11 ("الصحيفة الرسمية" رقم: 2011/125، 2012/144، 2015/56 و 2025/61، 2017/101 و 2018/118، و 2019/126 و 2021/84، 2022/114 و 2023/114 و 2024/36 و 2025/136- في النص تالياً القانون الجنائي/11)

استناداً الى المادة 79 البند 2 من القانون الجنائي/11 اقترح بأن تصدر المحكمة من المتهم الهاتف الخليوي، وهو الهاتف الخليوي نوع والذي تمت مصادرته بشكل مؤقت من المتهم بموجب قسيمة عن المصادرة المؤقتة للاغراض ذات الرقم التسلسلي: 01408422 المعدة بتاريخ 18 تموز (يوليو) 2026م.

الأدلة التي اسند عليها لائحة الاتهام وانوي طرحها في الجلسة:

- 1- تقرير بخصوص سلوكيات موظفي الشرطة المعد بتاريخ 18 تموز (يوليو) 2026م (صفحة 10 من ملف القضية)،
- 2- قسيمة عن المصادرة المؤقتة للأغراض ذات الرقم التسلسلي: 01408421 المعد بتاريخ 18 تموز (يوليو) 2026م (صفحة 11 من ملف القضية)،
- 3- قسيمة عن المصادرة المؤقتة للأغراض ذات الرقم التسلسلي: 01408422 المعد بتاريخ 18 تموز (يوليو) 2026م (صفحة 12 من ملف القضية)،
- 4- محضر عن المصادرة المؤقتة للأغراض المعد بتاريخ 18 تموز (يوليو) 2026م (صفحة 13-14 من ملف القضية)،
- 5- محضر عن تفتيش الأغراض المنقولة وجهاز تخزين المعلومات المعد بتاريخ 19 تموز (يوليو) 2026م (صفحة 19-21 من ملف القضية)،
- 6- محضر عن استجواب المتهم مع التسجيل الصوتي والمرئي المعد بتاريخ 19 تموز (يوليو) 2026م (صفحة 24-28 من ملف القضية)

التفسير

قدمت مديرية شرطة كالوفاتشكا – مركز شرطة اغولين بلاغاً جنائياً ضد المتهم جمال العبدالله بسبب الفعل الجنائي الدخول والتنقل والإقامة غير الشرعية في جمهورية كرواتيا، الدولة الأخرى العضوة في الاتحاد الأوروبي او موقعة اتفاقية شينغن من أسس المادة 326 البند 1 من القانون الجنائي/11.

تنشأ الشكوك المبنية على أسس بان المتهم ارتكب الفعل الجنائي المعني من التقرير بخصوص سلوكيات وتصرفات موظفي الشرطة ومحاضر وقسائم عن المصادرة المؤقتة للأغراض كما ومحضر عن تفتيش الأغراض المنقولة وجهاز تخزين المعلومات.

اثناء تنفيذ اجراء جمع الأدلة بالاستجواب الأول للمتهم جمال العبدالله الذي ادلى بدفاعه الذي ذكر فيه أنه تحدث مع محمد عبر الهاتف وأخبره أن لديه عملاً يقوم به، وأنه يُرتب وسائل نقل لبعض الأشخاص. قال له إنه إذا رغب، يُمكنه مرافقته في رحلة واحدة فقط، وهي النقل. قال جمال إنه كان يعلم أنها عملية تهريب، وأن محمدًا تقاضى عمولة. أعطاه محمد رقم هاتف المهرب الذي سيرسل له المواقع التي عليه الذهاب إليها. تواصل محمد معه من زغرب بينما هو كان لا يزال في ألمانيا. وصل جمال إلى زغرب حوالي الساعة 11:30 أو 12 ظهرًا، وتوجه إلى الطريق السريع A1 المؤدي إلى مطعم ماكدونالدز، حيث التقيا. انطلقا حوالي الساعة 12، واستغرقت رحلتهما ساعة (1) واحدة و45 دقيقة.

أرسل محمد له الموقع الذي سينقل منه الأشخاص. عندما وصلوا، كان هناك عشرون شخصًا ينتظرون وسيلة نقل، لم يُرد أن يركب كل هؤلاء الأشخاص في السيارة، فتدافعوا إليها، كان يريد ثلاثة فقط. رأى أنهم جائعون، فاشترى لهم ماءً وطعامًا بسبعين يورو. لم يكن يعلم حتى بوجود شخص واحد في صندوق السيارة، كان هناك أربعة منهم في السيارة. بعد خمس وأربعين (45) دقيقة من القيادة، سمع طرقًا داخل السيارة، أراد التوقف لكي يتفقد الامر ويطرده. أوقفته الشرطة على بُعد منتهي متر (200) من محطة الوقود. كان يقود خلف محمد، وقد حصل على موقعين من المهرب، وفقد اللوحة التسجيلية الامامية للسيارة. نقل المهاجرين من الحدود مع البوسنة. كان يعرف محمد من قبل، لا تربطه به صلة قرابة، التقيا في برلين قبل عام، وكانا يعملان معًا في شركة DHL.

أخته مخطوبة لمحمد. لم يحصل على أي أموال مقدمًا من محمد والمنظم، لان محمد قال له بأنه سيتم ارسال الأموال إلى صندوق بريد. الأضرار التي لحقت بالسيارة أكبر بكثير من المبلغ الذي كان من المفترض أن يتسلمه. كان يقود سيارة والده الذي لم يكن يعلم أنه سيقوم بالتهريب، وكان في المستشفى، ولا يعلم إن كان قد خرج منها، وهو الآن في ألمانيا. كان من المفترض أن يتسلم 150 يورو. تواصل مع محمد عبر تطبيق "واتساب Whatsapp"، ولم يتحدث إلى المنظم إلا بعد أن أرسل موقعه، ثم تلقى الموقع الذي كان عليه أن يقود إليه. يعترف بارتكاب الفعل الجنائي وانه ارتكب خطأ فادحًا.

ينشأ من التقرير بخصوص سلوكيات موظفي الشرطة المعد بتاريخ 18 تموز (يوليو) 2026 أنه في ذلك اليوم، في بلدة غورنيا دوبرافا على الطريق السريع A1 دوبرا الشرقية، ببلدية أوغولين، عثر موظفو الشرطة على سيارة مرسيدس E200 تحمل اللوحات التسجيلية الألمانية رقم HPND 971 (D) وكانت محملة بشكل واضح. وفي الساعة 16:30 مساءً، في بلدة غورنيا دوبرافا في منطقة استراحة الطريق السريع AC A1 دوبرا الشرقية، تم إيقاف السيارة المذكورة، وتم التأكيد من خلال التفتيش أن المتهم جمال عبدالله كان يقودها، بينما كان في السيارة خمسة أشخاص مجهولين لا يحملون وثائق كركاب، وفقاً لأقوالهم، أربعة (4) مواطنين فلسطينيين ومواطن سوداني (1) واحد، بحيث كان أحدهم يجلس في مقعد الراكب الأمامي، وثلاثة يجلسون في المقعد الخلفي، بينما كان أحدهم في صندوق الأمتعة، وهو غير مخصص لنقل الركاب.

ينشأ من قسيمة عن المصادرة المؤقتة للأغراض ذات الرقم التسلسلي: 01408421 المعد بتاريخ 18 تموز (يوليو) 2026 أنه تم مصادرة من المتهم سيارة الخصوصية من نوع مرسيدس تحمل اللوحة التسجيلية الألمانية رقم HPND 971 (D) ورخصة السيارة.

ينشأ من قسيمة عن المصادرة المؤقتة للأغراض ذات الرقم التسلسلي: 01408422 المعد بتاريخ 18 تموز (يوليو) 2026 أنه تم مصادرة من المتهم هاتف محمول من طراز "Galaxy Note 10" وهاتف محمول من طراز "iPhone 17 Pro Max" من المدعى عليه.

ينشأ من محضر تفتيش الممتلكات المنقولة وجهاز تخزين المعلومات المعد بتاريخ 19 تموز (يوليو) 2026، أنه تم تفتيش هاتف آيفون 17 برو ماكس، الذي تمت مصادرته من المتهم بموجب من قسيمة عن المصادرة المؤقتة للأغراض ذات الرقم التسلسلي: 01408422 المعد بتاريخ 18 تموز (يوليو) 2026، العثور عن بيانات تشير إلى قيامه بنقل مهاجرين غير شرعيين عبر أراضي كرواتيا بهدف الحصول على مكسب ومنفعة مادية غير قانونية لنفسه. وقد استخدم في ذلك تطبيق واتساب، حيث تلقى رسائل تتضمن إحداثيات، وسُجلت رسالة صوتية تقول: "اترك الركاب في هذا الموقع حتى لا نقبض عليك الشرطة".

وبناء على كل ما جميع ما سبق ذكره، ومع الأخذ في الاعتبار الأدلة المذكورة، أعتقد أنه في هذه القضية تحديداً توجد شكوك مبنية على أسس قانونية بأن تصرفات المتهم استوفت جميع العناصر الأساسية للفعل الجنائي المنسوب إليه والواقع على عاتقه، وأنه تصرف بدافع المكسب والمنفعة الشخصية الذاتية.

أي وعلى وجه التحديد، أعترف المتهم في دفاعه بأنه وافق على اصطحاب ونقل أشخاص لا يعرفهم، مقابل مبلغ 150.00 يورو، ولذلك، بتاريخ 18 تموز (يوليو) 2026م حوالي الساعة 16:30 مساءً في غورنيا دوبرافا، في منطقة استراحة دوبرا الشرقية على الطريق السريع "A1"، ووفقاً لاتفاق مسبق مع شخص مجهول، ووفقاً للتعليمات الدقيقة التي تلقاها على هاتفه المحمول "آيفون 17 برو ماكس iPhone 17 promax"، وبنية الحصول على مكسب مادي شخصي بالنقل غير القانوني لمواطنين أجانب، مقابل مبلغ 150.00 يورو متفق عليه، قام بنقل خمسة مهاجرين غير شرعيين في سيارة ركاب مرسيدس Mercedes E 200 ذات رقم اللوحة التسجيلية الألمانية HPND 971(D)، وهم أربعة (4) مواطنين فلسطينيين ومواطن سوداني (1) واحد، الذين كانوا قد دخلوا إلى أراضي جمهورية كرواتيا بشكل غير قانوني بجانب المعبر الحدودي الرسمي، على الرغم من علمه بتواجدهم غير القانوني على الأراضي الكرواتية، واستمر في نقلهم إلى أن تم إيقافه من قبل موظفي الشرطة، وخلال ذلك استخدم هاتفاً محمولاً من طراز "آيفون 17 برو ماكس iPhone 17 Pro Max" الذي تلقى عليه تعليمات من منظم النقل.

تالياً لما سبق ذكره، أعتقد أن سلوك المتهم قد استوفى جميع الخصائص الأساسية للفعل الجنائي من أسس المادة 326 البند 1 من القانون الجنائي/11، لذا فإن تقديم لائحة الاتهام هذه يبدو مبرراً وقانونياً.

كما أرى أنه من المبرر، استناداً إلى المادة 79 البند 2 من القانون الجنائي/11، أن تصدر المحكمة من المتهم الهاتف الخليوي المحمول "آيفون 17 برو ماكس iPhone 17 promax"، الذي تمت مصادرته بشكل مؤقت من المتهم بموجب قسيمة عن المصادرة المؤقتة للأغراض ذات الرقم التسلسلي: 01408422 المعد بتاريخ 18 تموز (يوليو) 2026م. وذلك لأن

المتهم استخدم الهاتف المحمول المذكور أثناء ارتكاب الفعل الجنائي، وبما أن هناك خطراً من استخدام الهاتف المحمول لارتكاب أفعال جنائية مرة أخرى.

نائب مدعي عام البلدية

دافورين راوخ Davorin Rauch

DN
C=HR
O= مدعي عام البلدية في كارلوفاتس
L=كارلوفاتس
S= راوخ
C= دافورين
CN= دافورين راوخ

إن الوثيقة موقعة رقمياً
دافورين راوخ
زمن التوقيع :
2026/09/02م
08:26:57

المرفق: ملف القضية

رمز الإستجابة السريع

رقم القيد: 17c21-0b4a2

رقم التحقق : 06c52-30110-025af

تم توقيع هذه الوثيقة بشكل إلكتروني من خلال الشهادات التالية :

دافورين راوخ CN = مدعي عام البلدية في كارلوفاتس O= C=HR
يمكن التحقق من مصداقية الوثيقة على الموقع الإلكتروني التالي:

<https://usluge.pravosudje.hr/provjera-vjerodostojnosti-dokumenta/>

بإدخال رقم القيد المذكور أعلاه أو رقم التدقيق للوثيقة أو يمكن إجراء التحقق بمسح رمز الإجابة السريع QR، وستُظهر المنظومة في كلتا الحالتين النسخة الأصلية من الوثيقة.

في حال أن هذه الوثيقة مطابقة للنسخة الأصلية في الشكل الرقمي، يؤكد مدعي عام البلدية في كارلوفاتس مصداقية الوثيقة.

انا، نسيم سلايطه، المترجم المحلف الدائم للغة العربية، الذي تم تعيينه بقرار من الوزير المختص للشؤون العدلية في جمهورية كرواتيا ذا رقم فئة: UP/I-710-02/24-01/78، رقم التوثيق: 514-03-03-03/02-24-08، الصادر بتاريخ 20 آذار (مارس) 2024م. أؤكد على أن نص الترجمة أعلاه يطابق تماماً النص الاصلي المحرر باللغة الكرواتية.

زغرب، 2026/09/10م
رقم الترجمة: 26/140

الختم والتوقيع